

asociación  
cultural

coro **VOX**  
**aurea**

M<sup>a</sup> José Borondo, dirección

## Concierto de NAVIDAD

18 de diciembre de 2022, 18:00 h

Oratorio del Olivar (C/ Cañizares, 4 – 28012 Madrid-España-)

- *If Music be the food of love* (Henry Purcell, 1659 – 1695)
- *Music for a while* (Henry Purcell, 1659 – 1695; arr. G. Eriksson)
- *Solfeggio* (Arvo Pärt, 1935 – )
- *An die Musik* (Franz Schubert, 1797 – 1828; arr. E. Toller)
- *Gjendines bådnlåt* (nana tradicional noruega; arr. Eriksson)

\*\*\*\*\*

- *Beata viscera* (Roberto di Marino)
- *Tan tan ya vienen los Reyes* (Cesar Geoffray)
- *In the bleakmidwinter* (Gustav T. Holst)
- *What child is this* (Joseph Barnby)
- *magnum mysterium* (Nicholas White)
- *Gaudete* (anon. s. XVI, arr. M.Engelhardt)\*

\* José Berenguer, percusión

## NOTAS AL PROGRAMA

Nuestro concierto parte de la alabanza a la música en sí misma, de su poder para conmover, sanar y ennoblecer al ser humano, para centrarse a continuación en la música que específicamente canta la Navidad, a modo de ofrenda exquisita al Niño Dios y superior, si cabe, al oro, al incienso y a la mirra.

En un marco temporal que se extiende desde la segunda mitad del siglo XVII hasta los comienzos del siglo XXI, interpretaremos obras corales agrupadas en dos focos temáticos: las cuatro primeras piezas giran en torno a la música en sí misma como arte, constituyendo el homenaje, breve pero sentido, que le brindamos a Ella: *If Music be the food of love*, *Music for a while*, *Solfeggio* y *An die Musik*; cerrando la primera parte y actuando como antesala de los temas navideños, una nana tradicional noruega, *Gjendines båndlåt*. A continuación, y sumándonos a la milenaria costumbre de entonar villancicos en estas fechas, común a todos los países de tradición cristiana, sonarán seis obras de temática navideña: *Beata viscera*, *Tan tan ya vienen los Reyes*, *In the bleak midwinter*, *What child is this*, *O magnum mysterium* y, como broche final del concierto, *Gaudete*.



Henry Purcell (1659–1695) fue conocido por su música instrumental, vocal y coral para la iglesia de Inglaterra, el escenario, la corte y el entretenimiento privado; escribió más de 100 canciones, poniendo música, en esta ocasión, al poema de Henry Heveningham “*If Music be the food of love*” (“Si la música es el alimento del amor”), que toma prestada su primera línea de la obra teatral de Shakespeare “Noche de Reyes”; el compositor inglés realizó hasta tres versiones de la misma canción: recogemos la primera de sus versiones, que data de 1692, pero en un arreglo coral anónimo de la misma época a cuatro voces. Seguidamente interpretaremos *Music for a while* (Z 583), la segunda pieza incidental de las cuatro que compuso Henry Purcell en 1692 para el drama heroico *Edipo*, de John Dryden y Nathaniel Lee. Sobre un bajo *ostinato* que constituye la base y motor de la pieza, se desarrolla una melodía en la voz aguda. De carácter perturbador y lúgubre, esta obra acompaña la escena inicial del acto III de la obra, en la que un sacerdote conjura al fantasma del inframundo, el rey Layo de Tebas, para que revele las causas de la maldición de la ciudad. La versión coral se corresponde con el acertado arreglo del profesor sueco de dirección coral Gunar Eriksson (1936 –).

*Solfeggio* constituye la primera pieza coral a *capella* del compositor estonio Arvo Pärt, nacido en 1935 y en activo a día de hoy. Consiste en la entonación continuada de 10 escalas de DO-mayor cuyas notas se van superponiendo y coexistiendo en sonoridades cerradas. De armonía y ritmo estáticos, da la impresión de ser un ejercicio o más bien un experimento, tal vez con fines didácticos. Cabe igualmente destacar la

discreta tensión armónica que se equilibra con un tempo tranquilo y la repetición constante del patrón melódico.

Uno de los *lieder* más famosos de Franz Schubert (1797–1828), popular tanto por su hermosa melodía como por su letra -poema de su cercano amigo Franz von Schober- es **An die Musik**. De estructura estrófica, este lied constituye un himno, casi religioso, de gratitud al arte sagrado de la música. El original está destinado a una voz solista con acompañamiento de piano, pero aquí interpretaremos un arreglo coral a *capella* de la compositora sueca en activo Eva Toller (1959–).

En un sugerente arreglo del antes mencionado Gunnar Eriksson, que dijo inspirarse en la música cubana para lograr un ambiente que induzca al sueño, cantaremos **Gjendines bådnlåt**, una nana tradicional noruega. Sobre un bajo *ostinato* que sugiere el movimiento repetitivo de mecer a un bebé, se asienta una breve y sencilla melodía que se repite a veces desnuda, a veces acompañada de un sutil ropaje armónico, otras con un motivo rítmico a cargo de los tenores que desplaza el acento del compás imprimiendo un movimiento levemente agitado. El resultado, en su sencillez de recursos compositivos, es sorprendente.

Del compositor italiano en activo Roberto di Marino (1956 –), profesor en el conservatorio de Verona, es el motete **Beata viscera**, basado en la antífona mariana que hace referencia al evangelio de Lucas (11, 27-28). La melodía, que discurre fluida y serena como un antiguo canto llano, suena alternadamente bien en su diseño inicial, bien imitada en espejo, y la envuelve en todo momento una armonía tonal enriquecida por notas añadidas en disposición cerrada que, pese a las disonancias que se crean por sonidos contiguos simultáneos, confiere a la obra una atmósfera dulce, luminosa y mística.

El compositor y director coral francés Cesar Geoffray (1901– 1972) es uno de los primeros y principales reactivadores de la música coral en Francia durante la segunda mitad del siglo XX. En esta ocasión, rescató del olvido este maravilloso villancico tradicional aragonés, **Tan tan ya vienen los Reyes**, de estructura común estrofa/estribillo, dotándolo de un discreto y bello ropaje armónico.

Basado en un poema de la poetisa inglesa Christina Rossetti, **In the bleak midwinter** llegó a ser un canto navideño después de que apareciera publicado en *El Himnario inglés* de 1906, con una musicalización de Gustav Holst (1874–1934), uno de los compositores ingleses más renombrados de su generación; se popularizó inmediatamente, ayudado por su condición de canto congregacional. De estructura estrófica y armonía sencilla, posee el carácter solemne de los himnos sacros combinado con la tierna delicadeza que inspira un Niño Dios recién nacido.

Director coral, organista consumado y figura muy popular en la Inglaterra de la segunda mitad del siglo XIX, Joseph Barnby (1838–1896) mostró tempranamente su genio musical: era organista y director de coro a la edad de doce años. En 1892 fue nombrado caballero por la reina Victoria y hoy en día es especialmente apreciado por su influencia en la vida musical victoriana. Publicada en 1890, **What child is this** es una composición de textura homofónica y armonía plenamente tonal, sin grandes disonancias ni registros vocales extremos precisamente por estar destinada al culto.

Nicholas White (1967 – ) es un autor londinense de profunda formación como coralista contralto. Lleva décadas desarrollando su talento como compositor, organista y cantante en los Estados Unidos. De corte tonal y sonoridad suave, *O magnum mysterium* resulta cautivadora por la efectividad de sus elementos, basada en la simplicidad y en un impecable tratamiento de los recursos compositivos.

Para cerrar la velada, interpretaremos *Gaudete*, una obra cuyo original se publicó en 1582 dentro de una colección de cantos escritos en latín y sueco. Este popular canto latino recibe a principios del siglo XXI una profunda revisión musical gracias al tratamiento armónico y al diseño rítmico sorprendente y magnífico concebido por Michael Engelhardt (1952– ): *Gaudete* deriva en un poderoso himno postmodernista, con una atmósfera casi industrial de intensidad creciente gracias al uso de una percusión metálica.

Deseamos que disfruten de este recital como oyentes tanto como nosotros lo haremos como intérpretes.



## LETRAS Y TRADUCCIONES

### *If music be the food of love* - Henry Purcell

*If music be the food of love,  
sing on, till I am filled with joy.  
For then my list'ning soul you move  
to pleasures that can never cloy.  
Your eyes, your mien, your tongue declare  
that you are music ev'rywhere.*

*Pleasures invade both eye and ear:  
So fierce the transports are, they wound.  
And all my senses feasted are,  
tho' yet the treat is only sound.  
Sure I must perish by your charms,  
unless you save me in your arms.*

Si del amor la música es sustento,  
sigue cantando hasta que el deleite me colme.  
Pues entonces a mi alma atenta elevarás  
hasta alcanzar placeres que nunca sacian.  
Tus ojos, tu semblante, tu lengua declaran  
que toda tú eres música.

Los placeres invaden ojos y oídos:  
tan intenso es el trance, que hiere.  
Y todos mis sentidos se deleitan,  
aunque el obsequio sea sólo sonido.  
Seguro que perezco por tus encantos,  
a menos que me salves en tus brazos.

### *Music for a while* - Henry Purcell

*Music for a while  
Shall all your cares beguile.  
Wond'ring how your pains were eas'd  
And disdain'g to be pleas'd  
Till Alecto free the dead  
From their eternal bands,  
Till the snakes drop from her head,  
And the whip from out her hands.*

La música por un momento,  
burlará todos tus tormentos.  
Te asombrarás al ver aliviados tus dolores  
y no te dignarás estar satisfecho,  
hasta que Alecto libere a los muertos de  
sus eternas ataduras,  
hasta que las serpientes caigan de su cabeza  
y el látigo de sus manos.

### *Solfeggio* – Arvo Pärt

*Do, re, mi, fa, sol, la, si, do.*

### *An die Musik* - Franz Schubert

*Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,  
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,  
Hast du mein Herz zu warmer Lieb' entzunden,  
Hast mich in eine bess're Welt entrückt!*

*Oft hat ein Seufzer, deiner Harf' entflossen,  
Ein süsser, heiliger, Akkord von dir  
Den Himmel bess'rer Zeiten mir erschlossen,  
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!*

¡Oh, arte benévolo, en cuántas horas sombrías,  
cuando me atenaza el círculo feroz de la vida,  
has inflamado mi corazón con un cálido amor,  
me has conducido hacia un mundo mejor!

Con frecuencia se ha escapado un suspiro de tu arpa,  
un dulce y sagrado acorde tuyo  
me ha abierto el cielo de tiempos mejores.  
¡Oh, arte benévolo, te doy las gracias por ello!

GJENDINES BÅDNLÅT – trad. noruega (arr. Gunnar Eriksson)

*Bånet legges i vuggen ned  
sometid gråte, somtid le  
sove nå sove nå, I Jesu namn  
Jesus bevare bånet*

El niño se acuesta en la cuna  
unas veces llorando y otras riendo.  
Duerme ya, en el nombre de Jesús,  
Jesús cuida del niño.

*Min mor ho tok meg på sitt fang  
dansa med meg fram og tilbake  
Danse så med de små, danse så  
så skal borna danse.*

Mi madre me cogió en sus brazos  
bailó conmigo delante y atrás.  
Baila con los pequeños, baila así,  
así bailará el niño.

BEATA VISCERA - Roberto Di Marino

*Beata viscera Mariae Virginis,  
quae portaverunt aeterni Patris Filium  
et beata ubera,  
quæ lactaverunt Christum Dominum,  
qui hodie pro salute mundi  
de Virgine nasci dignatus est.*

Bienaventuradas las entrañas de la Virgen María  
que llevaron al Hijo del Padre Eterno.  
y bienaventurados los pechos  
que alimentaron a Cristo, el Señor,  
Porque hoy para la salvación del mundo  
decidió nacer de una Virgen.

TAN TAN YA VIENEN LOS REYES – arr. Cesar Geoffray

Tan tan, van por el desierto,  
Tan tan, Melchor y Gaspar,  
Tan tan, les sigue el negrito  
que todos le llaman el rey Baltasar.

Tan tan, que está cargadito  
de incienso y de mirra: ¿para quién será?

Tan tan, vieron una estrella,  
Tan tan, la vieron brillar,  
Tan tan, tan pura y tan bella  
que todos la siguen a ver dónde va.

Tan tan, vieron una estrella,  
Tan tan, la vieron brillar,  
Tan tan, tan pura y tan bella  
que todos la siguen a ver dónde va.

Tan tan, se cansa el camello,  
Tan tan, se cansa de andar,

Tan tan, ya vienen los Reyes,  
Tan tan, Melchor y Gaspar,  
Tan tan, les sigue el negrito  
que todos le llaman el rey Baltasar.

IN THE BLEAK MIDWINTER – Gustav Holst

*1. In the bleak midwinter  
Frosty wind made moan  
Earth stood hard as iron,  
Water like a stone  
Snow had fallen,  
Snow on snow, on snow  
In the bleak midwinter  
Long, long ago.*

1. En el medio del invierno sombrío  
el gélido viento parecía gemir,  
La tierra estaba dura como el hierro,  
el agua como una piedra;  
Había nevado,  
nieve sobre nieve, nieve sobre nieve,  
en pleno sombrío invierno  
hace mucho, mucho tiempo.

2. *Our god, heaven cannot  
hold him, nor earth sustain;  
Heaven and earth shall flee away  
when he comes to reign.  
In the bleak midwinter  
a stable place sufficed  
The lord God almighty,  
Jesuschrist.*

3. *Angels and archangels  
may have gathered there,  
Cherubim and seraphim  
thronged the air;  
But his mother only,  
in her maiden bliss,  
Worshiped the beloved  
with a kiss.*

4. *What can I give him,  
poor as I am?  
If I were a shepherd,  
I would bring a lamb;  
If I were a wise man,  
I would do my part;  
Yet what I can I give him:  
give my heart.*

2. *A nuestro Dios, el cielo no pudo  
retenerlo, ni la tierra sostener;  
El cielo y la tierra huirán lejos  
cuando venga su Reino.  
En pleno sombrío invierno  
un establo bastó  
para el Señor Dios Todopoderoso,  
Jesucristo.*

3. *Ángeles y arcángeles  
pudieron reunirse allí,  
Querubines y serafines  
abarroaron el aire;  
mientras sólo su madre,  
en su felicidad de doncella,  
Adoraba a su amado  
hijo con un beso.*

4. *¿Qué puedo yo darle,  
pobre como soy?  
Si yo fuera un pastor,  
le llevaría un cordero;  
Si yo fuera un Rey Mago,  
aportaría mi regalo;  
aunque lo que sí puedo darle:  
darle mi corazón.*

#### WHAT CHILD IS THIS – Joseph Barnby

1. *What Child is this who, laid to rest  
On Mary's lap is sleeping?  
Whom Angels greet with anthems sweet,  
While shepherds watch are keeping?  
This, this is Christ the King,  
Whom shepherds guard and Angels sing;  
Haste, haste, to bring Him laud,  
The Babe, the Son of Mary.*

2. *Why lies He in such mean estate,  
Where ox and ass are feeding?  
Good Christians, fear, for sinners here  
The silent Word is pleading.  
Nails, spear shall pierce Him through,  
The cross be borne for me and you.  
Hail, hail the Word made flesh,  
The Babe, the Son of Mary.*

1. *¿Qué Niño es éste que, recostado  
en el regazo de María, duerme,  
a quien los ángeles saludan con dulces himnos  
mientras los pastores le velan?  
Este, este es Cristo Rey,  
a quien los pastores guardan y los ángeles cantan;  
daos prisa, daos prisa para traerle alabanzas,  
al Niño, el Hijo de María.*

2. *¿Por qué yace Él en un estado tan miserable,  
donde el buey y el asno están pastando?  
Buenos cristianos, temed, por los pecadores aquí:  
la Palabra silenciosa está suplicando.  
Clavos y lanza lo traspasarán,  
cargará la cruz por mí, por ti;  
salve, salve, Verbo hecho carne,  
el Niño, el Hijo de María.*

3. So bring Him incense, gold and myrrh,  
Come peasant, king to own Him;  
The King of kings salvation brings,  
Let loving hearts enthrone Him.  
Raise, raise a song on high,  
The Virgin sings her lullaby.  
Joy, joy for Christ is born,  
The Babe, the Son of Mary.

3. Así, traedle incienso, oro y mirra;  
ven, campesino, a adorar al Rey.  
el Rey de reyes trae la salvación;  
que los corazones amorosos lo entronicen.  
Elevad, elevad un canto a lo alto,  
la Virgen canta su nana:  
alegría, alegría porque nace Cristo,  
el Niño, el Hijo de María.

#### O MAGNUM MYSTERIUM – Nicholas White

*O magnum mysterium  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent  
Dominum natum,  
jacentem in praesepe!*

¡Qué gran misterio  
y admirable sacramento,  
que los animales vieran  
al Señor nacido,  
acostado en un pesebre!

*Beata Virgo, cujus viscera  
meruerunt portare  
Dominum Christum. Alleluia.*

Bienaventurada la Virgen, cuyas entrañas  
merecieron llevar  
a Cristo nuestro Señor. Aleluya.

#### GAUDETE - anon. s. XVI, arr. M.Engelhardt

*Gaudete, gaudete!  
Christus est natus  
Ex Maria virgine,  
gaudete!*

¡Alegraos, alegraos  
Cristo ha nacido  
De la Virgen María,

*Gaudete...*

¡Alegraos!

*1. Tempus adest gratiae  
Hoc quod optabamus,  
Carmina lætitiæ  
Devote reddamus.*

1. Llega un tiempo de gracia,  
el que deseábamos;  
cánticos jubilosos  
entonemos con devoción.

*Gaudete...*

¡Alegraos!...

*2. Deus homo factus est  
Natura mirante,  
Mundus renovatus est  
A Christo regnante.*

2. Dios se ha hecho hombre,  
maravillándose la naturaleza;  
se ha renovado el mundo  
gracias a Cristo que ya reina.

*Gaudete...*

¡Alegraos!...

*3. Ergo nostra contio  
Psallat iam in lustro;  
Benedicto Domino:  
Salus Regi nostro.*

3. Por lo tanto nuestra congregación  
cante ya en este tiempo de purificación;  
a Dios bendito salud,  
salud a nuestro Rey.

*Gaudete...*

¡Alegraos!